

No. 35006

**Austria
and
Belgium**

Convention between the Republic of Austria and the Kingdom of Belgium on legal assistance and legal cooperation additional to The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure. Vienna, 23 October 1989

Entry into force: *1 August 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Dutch, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 24 August 1998*

**Autriche
et
Belgique**

Convention entre la République d'Autriche et le Royaume de Belgique sur l'entraide judiciaire et la coopération juridique; additionnelle à la Convention de La Haye du 1er mars 1954 relative à la procédure civile. Vienne, 23 octobre 1989

Entrée en vigueur : *1er août 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *néerlandais, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 24 août 1998*

OVEREENKOMST TUSSEN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK EN HET KONINKRIJK BELGIË INZAKE WEDERZIJDSE RECHTSHULP EN JURIDISCHE SAMENWERKING; TOEGEVOEGD AAN HET INTERNATIONAAL VERDRAG VAN 'S-GRAVENHAGE VAN 1 MAART 1954 BETREFFENDE DE BURGERLIJKE RECHTSVORDERING

De Bondsprezident van de Republiek Oostenrijk
en

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Ernaar strevende de vriendschappelijke betrekkingen en de juridische samenwerking tussen beide Staten te bevorderen,

Verlangende in het bijzonder aangelegenheden inzake rechtshulp in burgerlijke zaken en in handelszaken te regelen en de toepassing van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1 maart 1954 betreffende de burgerlijke rechtsvordering te vergemakkelijken,

Hebben besloten deze Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde aangeduid als Gevolmachtigden,

de Bondsprezident van de Republiek Oostenrijk:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

(1) In burgerlijke zaken en in handelszaken hebben de onderdanen van een der overeenkomstsluitende Staten op het grondgebied van de andere Staat, vrije en gemakkelijke toegang tot de rechtbanken voor de vervolging en de verdediging van hun rechten en belangen.

(2) Ter zake van hun persoon en van hun goederen genieten deze onderdanen op het grondgebied van de andere Staat dezelfde juridische bescherming als de onderdanen van die Staat.

Artikel 2

Geen zekerheidstelling of dépot, onder welke benaming ook, kan op grond van hetzij hun hoedanigheid van vreemdeling, hetzij het gebrek aan woonplaats of verblijfplaats in het land, door de rechtbanken van een der Overeenkomstsluitende Staten worden opgelegd aan de onderdanen van de andere Staat.

Artikel 3

De bepalingen van deze Overeenkomst inzake de natuurlijke personen en het bepaalde in de artikelen 17, 18 en 19 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1 maart 1954 betreffende de burgerlijke rechtsvordering zijn eveneens van toepassing op rechtspersonen alsmede op groepen die geen rechtspersoonlijkheid genieten, maar bevoegd zijn om in rechte op te treden, op voorwaarde dat de statutaire of de werkelijke zetel van die rechtspersonen of groepen gevestigd is op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 4

(1) De gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke zaken en in handelszaken, welke zijn opgemaakt door een bevoegde overheid van een Overeenkomstsluitende Staat en moeten worden betekend aan een persoon die in de andere Staat verblijft, worden door het Ministerie van Justitie van de verzoekende Staat in één of twee exemplaren overgezonden aan het Ministerie van Justitie van de aangezochte Staat.

(2) Het Ministerie van Justitie van de aangezochte Staat zendt de stukken over aan de overheid van zijn land die tot betekening bevoegd of gemachtigd is.

Artikel 5

(1) Indien een stuk wordt betekend door gewone afgifte of door overhandiging aan de persoon, is geen vertaling vereist. Indien de geadresseerde het stuk, wegens het ontbreken van een vertaling, weigert in ontvangst te nemen, laten de overheden van de aangezochte Staat op hun kosten een vertaling maken.

(2) De bevoegde overheid van de verzoekende Staat kan de bevoegde overheid van de aangezochte Staat vragen dat de betekening van het stuk geschiedt in een bijzondere vorm die verenigbaar is met de wet van de aangezochte Staat.

Artikel 6

(1) Voor elke betekening wordt een bewijs opgemaakt dat de verzoekende overheid wordt toegezonden door bemiddeling van de Ministeries van Justitie van de twee Overeenkomstsluitende Staten.

Indien het stuk in tweevoud wordt overgezonden, moet het bewijs zich bevinden op of gevoegd zijn bij het dubbel van het te betekenen stuk.

(2) Ter zake van alle bijkomende mededelingen omtrent de betekening van de stukken, geschieden de contacten tussen de bevoegde overheid van de verzoekende Staat en de bevoegde overheid van de aangezochte Staat rechtstreeks en in hun eigen landstalen.

Artikel 7

(1) Voor de toepassing van de artikelen 4, 5 en 6 van deze Overeenkomst worden als bevoegde overheden beschouwd:

in de Republiek Oostenrijk: de rechterlijke overheden;

in het Koninkrijk België: de rechterlijke overheden en de gerechtsdeurwaarders.

(2) Door middel van een gewone verklaring die de andere Staat wordt betekend, kan elke Overeenkomstsluitende Staat voornoemde bevoegdheden uitbreiden tot andere overheden of openbare ambtenaren die optreden in burgerlijke zaken en in handelszaken.

Artikel 8

(1) De rogatoire commissies in burgerlijke zaken en in handelszaken mogen worden gesteld in de taal van de verzoekende overheid en moeten niet vergezeld gaan van een vertaling. Zij worden overgemaakt door bemiddeling van de Ministeries van Justitie van de twee Overeenkomstsluitende Staten.

(2) De rogatoire commissies worden verleend door de Hoven en Rechtbanken. Elke Overeenkomstsluitende Staat kan door middel van een gewone verklaring die de andere Staat wordt betekend, evenwel aangeven dat de uitdrukking „Hoven en Rechtbanken”, ter zake van de toepassing van

de artikelen 8 tot 13, ook uitgebreid is tot de rogatoire commissies die verleend zijn door andere overheden of openbare ambtenaren die optreden in burgerlijke zaken en in handelszaken.

Artikel 9

(1) De akten van tenuitvoerlegging die voortvloeien uit de rogatoire commissies worden de verzoekende overheid overgezonden door bemiddeling van de Ministeries van Justitie van de twee Overeenkomstsluitende Staten.

(2) Ter zake van alle bijkomende mededelingen omtrent de rogatoire commissie en de uitvoering ervan, in het bijzonder de manier waarop de verzoekende overheid in kennis wordt gesteld van de plaats, de dag en het uur voor de uitvoering van de rogatoire commissie, kunnen de contacten tussen de verzoekende overheid en de aangezochte overheid rechtstreeks en in hun eigen landstalen geschieden.

Artikel 10

(1) Onverminderd de voorafgaande bepalingen, kunnen de Hoven en Rechtbanken van de twee Overeenkomstsluitende Staten elkaar rechtstreeks rogatoire commissies verzenden, op voorwaarde dat deze vergezeld gaan van een vertaling in een van de talen van de aangezochte Staat, voor echt verklaard door een officieel vertaler van een van beide Staten.

(2) In dat geval worden de akten van tenuitvoerlegging rechtstreeks aan de verzoekende overheid gezonden.

Artikel 11

De betekening van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken en de uitvoering van rogatoire commissies geven geen aanleiding tot de terugbetaling van kosten door de verzoekende Staat aan de aangezochte Staat, met uitzondering van de honoraria voor deskundigen. De aangezochte overheid brengt de verzoekende overheid evenwel op de hoogte van de aard en het bedrag van de door haar gemaakte kosten.

Artikel 12

De uitvoering van een op grond van deze Overeenkomst geformuleerd verzoek om rechtshulp kan niet worden geweigerd om reden dat volgens de wet van de aangezochte Staat de betrokken zaak uitsluitend tot de bevoegdheid van de eigen rechtbanken behoort of niet is voorzien in rechtsmiddelen welke beantwoorden aan het voorwerp van de vordering die voor de verzoekende overheid is gebracht.

Artikel 13

In hun onderlinge betrekkingen verzetten de twee Overeenkomstsluitende Staten zich niet tegen de in de artikelen 6 en 15 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1 maart 1954 bepaalde wijzen van betekening van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken en van uitvoering van rogatoire commissies.

Artikel 14

De aanvragen tot uitvoerbaarverklaring van veroordelingen tot de kosten van het geding, voorzien bij artikel 18 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1 maart 1954, kunnen door de belanghebbende partij rechtstreeks aan de bevoegde rechterlijke overheid worden gericht.

Artikel 15

(1) Voor de toepassing van het bepaalde in het tweede en derde lid van artikel 19 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1 maart 1954, moeten alleen de stukken worden overgelegd waaruit blijkt dat de beslissing uitvoerbaar is en er geen gewone rechtsmiddelen meer kunnen worden tegen aangewend. De bevoegdheid van de overheden die deze stukken afgeven moet niet worden bevestigd door een andere overheid.

(2) De stukken die moeten worden overgelegd zijn vrijgesteld van legalisatie, apostille of soortgelijke formaliteit; zij gaan vergezeld van een vertaling in een van de talen van de aangezochte Staat, voor echt verklaard door een officieel vertaler van een van beide Overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 16

(1) De authenticiteit van openbare akten die in een van de twee Overeenkomstsluitende Staten zijn opgemaakt door de rechterlijke of bestuurlijke overheden, dan wel door een openbaar notaris en met het officieel zegel zijn bekleed, wordt in de andere Staat erkend zonder dat enige legalisatie, apostille of soortgelijke formaliteit kan worden geëist.

(2) De onderhandse akten die in een Overeenkomstsluitende Staat zijn opgemaakt en van welke de authenticiteit werd vastgesteld door de rechterlijke of bestuurlijke overheden, dan wel door een openbaar notaris, kunnen in de andere Staat worden overgelegd zonder dat enige legalisatie, apostille of soortgelijke formaliteit kan worden geëist.

(3) In geval van ernstige twijfel omtrent de authenticiteit van een van de in de paragrafen 1 en 2 bedoelde stukken, kan de verificatie ervan geschieden door bemiddeling van de Ministeries van Justitie.

Artikel 17

De Ministeries van Justitie van beide Overeenkomstsluitende Staten delen elkaar wederzijds en door rechtstreekse briefwisseling inlichtingen over het recht in hun respectieve Staten mee.

Artikel 18

Deze Overeenkomst vervangt de Verklaring betreffende wederzijdse gerechtelijke hulpverlening in burgerlijke zaken en in handelszaken die op 1 december 1930 tussen Oostenrijk en België werd uitgewisseld.

Artikel 19

(1) Deze Overeenkomst wordt bekrachtigd. De uitwisseling van de akten van bekrachtiging zal zo spoedig mogelijk plaats hebben te Brussel.

(2) Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel 20

Elke Overeenkomstsluitende Staat kan deze Overeenkomst opzeggen door middel van een aan de andere Staat gerichte schriftelijke betekening. De opzegging heeft uitwerking een jaar na de datum van de ontvangst van die betekening.

Artikel 21

Alle geschillen die tussen de Overeenkomstsluitende Staten zouden kunnen ontstaan inzake de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst worden geregeld langs diplomatieke weg.

TEN BLIJKE WAARVAN, de Gevolmachtigden van de twee Staten deze Overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegel hebben op aangebracht.

GEDAAN te Wenen, 23. oktober 1989, in twee exemplaren, ieder in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Republiek Oostenrijk:

E. Foregger

Voor het Koninkrijk België:

M. Wathelet

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME
DE BELGIQUE SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE ET LA COOPÉRATION
JURIDIQUE; ADDITIONNELLE À LA CONVENTION DE LA HAYE DU
1^{ER} MARS 1954¹ RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE

Le Président fédéral de la République d'Autriche, et sa Majesté le Roi des Belges,
Soucieux de promouvoir les rapports d'amitié et la coopération juridique entre les deux
États,

Désireux de régler notamment les questions relatives à l'entraide judiciaire en matière
civile et commerciale et de faciliter l'application de la Convention de La Haye du 1^{er}
mars 1954 relative à la procédure civile,

Ont résolu de conclure la présente Convention et désigné, à cet effet, pour leurs
plénipotentiaires,

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,
sont convenus des dispositions suivantes.

Article 1

(1) Les ressortissants de l'un des deux États contractants ont, sur le territoire de l'autre
État, en matière civile et commerciale, libre et facile accès auprès des tribunaux pour la
poursuite et la défense de leurs droits et intérêts.

(2) Ces ressortissants jouissent également, en ce qui concerne leur personne et leurs bi-
ens, sur le territoire de l'autre État, de la même protection juridique que celle dont bénéfi-
cient les ressortissants de ce dernier État.

Article 2

Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé,
par les tribunaux de l'un des deux États contractants aux nationaux de l'autre État, à raison,
soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays.

Article 3

Les dispositions de la présente Convention concernant les personnes physiques et
celles des articles 17, 18 et 19 de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954 s'appliquent
également aux personnes morales, ainsi qu'aux entités qui sans jouir de la personnalité mo-

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 286, p. 265.

rale, ont la capacité d'ester en justice, pourvu que ces personnes morales ou entités aient leur siège statutaire ou réel sur le territoire de l'un des deux États contractants.

Article 4

(1) En matière civile et commerciale, les actes judiciaires et extrajudiciaires établis par une autorité compétente d'un État contractant, qui doivent être notifiés à une personne résidant dans l'autre État, sont adressés en un ou deux exemplaires par le Ministère de la Justice de l'État requérant au Ministère de la Justice de l'État requis.

(2) Le Ministère de la Justice de l'État requis transmet les actes à l'autorité de son pays compétente ou habilitée pour procéder à la notification.

Article 5

(1) Lorsqu'un acte est notifié par voie de simple remise ou de remise à personne, sa traduction n'est pas exigée. En cas de refus du destinataire, pour défaut de traduction, les autorités de l'État requis font effectuer, à leurs frais, la traduction de l'acte.

(2) L'autorité compétente de l'État requérant peut demander à l'autorité compétente de l'État requis qu'il soit procédé à la notification de l'acte selon une forme particulière compatible avec la loi de l'État requis.

Article 6

(1) Toute notification donne lieu à une attestation qui est adressée à l'autorité requérante par l'entremise des Ministères de la Justice des deux États contractants.

Si l'acte a été transmis en double exemplaire, l'attestation doit se trouver sur le double de l'acte à notifier ou y être annexée.

(2) L'autorité compétente de l'État requérant et l'autorité compétente de l'État requis peuvent correspondre entre elles, directement et dans leur langues respectives, pour toutes communications complémentaires relatives à la notification des actes.

Article 7

(1) Pour l'application des articles 4, 5 et 6 de la présente Convention, sont considérées comme autorités compétentes,

Dans la République d'Autriche : les autorités judiciaires;

Dans le Royaume de Belgique : les autorités judiciaires et les huissiers de Justice.

(2) Chacun des États contractants peut, par simple déclaration notifiée à l'autre État, étendre les compétences précitées à d'autres autorités ou officiers publics agissant en matière civile et commerciale.

Article 8

(1) Les commissions rogatoires en matière civile et commerciale peuvent être rédigées dans la langue de l'autorité requérante et ne doivent pas être accompagnées de traductions. Elles sont transmises par l'intermédiaire des Ministères de la Justice des deux États contractants.

(2) Les commissions rogatoires sont décernées par les Cours et Tribunaux. Toutefois, chacun des États contractants peut, par simple déclaration notifiée à l'autre État, indiquer que le terme "Cours et Tribunaux" en ce qui concerne l'application des articles 8 à 13, s'étend également aux commissions rogatoires décernées par d'autres autorités ou officiers publics agissant en matière civile et commerciale.

Article 9

(1) Les actes d'exécution auxquels donnent lieu les commissions rogatoires sont adressés à l'autorité requérante par l'intermédiaire des Ministères de la Justice des deux États contractants.

(2) L'autorité requérante et l'autorité requise peuvent correspondre entre elles, directement dans leurs langues respectives, pour toutes communications complémentaires relatives à la commission rogatoire et à son exécution, notamment pour l'information de l'autorité requérante des lieu, date et heure prévus pour l'exécution de la commission rogatoire.

Article 10

(1) Les Cours et Tribunaux des deux États contractants peuvent, nonobstant les dispositions qui précèdent s'adresser directement des commissions rogatoires, pourvu que celles-ci soient accompagnées de traductions dans une des langues de l'État requis, certifiées conformes par un traducteur officiel de l'un des deux États.

(2) Dans ce cas, les actes d'exécution sont adressés directement à l'autorité requérante.

Article 11

Les notifications des actes judiciaires et extrajudiciaires et l'exécution des commissions rogatoires ne donnent lieu à aucun remboursement de frais par l'État requérant à l'État requis à l'exception des honoraires d'experts. Toutefois, l'autorité requise informe l'autorité requérante de la nature et du montant de tous autres frais engagés par elle.

Article 12

L'exécution d'une demande d'entraide formulée en vertu de la présente Convention ne peut être refusée pour le motif que la loi de l'État requis revendique une compétence exclusive pour ses tribunaux dans l'affaire en cause ou ne connaît pas de voies de droit répondant à l'objet de la demande portée devant l'autorité requérante.

Article 13

Les deux États contractants ne s'opposent pas, dans leurs relations mutuelles, aux modes de notification des actes judiciaires et extrajudiciaires et d'exécution de commissions rogatoires mentionnés aux articles 6 et 15 de la Convention de La Haye du 1er mars 1954.

Article 14

Les demandes d'exequatur des condamnations aux frais et dépens du procès, prévues à l'article 18 de la Convention de La Haye du 1er mars 1954, peuvent être adressées par la partie intéressée directement à l'autorité judiciaire compétente.

Article 15

(1) Pour l'application des dispositions ces deuxième et troisième alinéas de l'article 19 de la Convention de La Haye du 1er mars 1954, ne devront être produites que les pièces de nature à établir que la décision ne peut plus être attaquée par les voies de recours ordinaires et qu'elle est exécutoire. La compétence des autorités qui délivrent ces pièces n'a pas à être certifiée par une autre autorité.

(2) Les pièces à produire sont dispensées de légalisation, d'apostille ou formalité analogue, elles seront accompagnées de traductions dans une des langues de l'État requis, certifiées conformes par un traducteur officiel de l'un des deux États contractants.

Article 16

(1) L'authenticité des actes publics dressés, dans l'un des deux États contractants, par les autorités judiciaires ou administratives ou par un notaire public et revêtus du sceau officiel, est reconnue dans l'autre État sans qu'aucune légalisation, apostille ou formalité analogue puisse être exigée.

(2) Les actes sous seing privé dressés dans un État contractant et dont l'authenticité y a été attestée par les autorités judiciaires ou administratives ou par un notaire public, peuvent être produits dans l'autre État sans qu'aucune légalisation, apostille ou formalité analogue puisse être exigée.

(3) En cas de doute sérieux sur l'authenticité d'un document visé aux paragraphes 1 et 2, la vérification peut en être effectuée par l'intermédiaire des Ministères de la Justice.

Article 17

Les Ministères de la Justice des deux États contractants se fournissent mutuellement et par correspondance directe tous renseignements sur le droit de leurs États respectifs.

Article 18

La présente Convention remplace la Déclaration échangée le 1er décembre 1930 entre l'Autriche et la Belgique concernant l'aide judiciaire réciproque en matière civile et commerciale.

Article 19

(1) La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt possible à Bruxelles.

(2) La présente Convention entrera en vigueur le 1er jour du deuxième mois qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 20

Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite à l'autre État. La dénonciation prendra effet un an après la date de la réception de cette notification.

Article 21

Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui pourrait s'élever entre les États contractants sera réglé par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Vienne, le 23 octobre 1989, en deux exemplaires en langues allemande, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

E. FOREGGER

Pour le Royaume de Belgique :

M. WATHELET

**ZUSATZABKOMMEN ÜBER RECHTSHILFE UND RECHTLICHE ZUSAMMEN-
ARBEIT ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH
BELGIEN ZUM HAAGER ÜBEREINKOMMEN VOM 1. MÄRZ 1954 BETREFFEND
DAS VERFAHREN IN BÜRGERLICHEN RECHTSSACHEN**

Der Bundespräsident der Republik Österreich
und

Seine Majestät der König der Belgier,

In dem Bestreben, die freundschaftlichen Beziehungen und die rechtliche Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten zu fördern,

Von dem Wunsche geleitet, insbesondere die Fragen betreffend die Rechtshilfe in Zivil- und Handelssachen zu regeln und die Anwendung des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen zu erleichtern,

Haben beschlossen, das vorliegende Abkommen zu schließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten bestellt,

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Seine Majestät der König der Belgier:

Die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1

(1) Die Staatsangehörigen des einen der beiden Vertragsstaaten haben auf dem Gebiet des anderen in Zivil- und Handelssachen sowohl als Kläger als auch als Beklagte freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten.

(2) Diese Staatsangehörigen genießen auf dem Gebiet des anderen Staates hinsichtlich ihrer Person und ihres Vermögens den gleichen Rechtsschutz, der den Staatsangehörigen dieses anderen Staates eingeräumt ist.

Artikel 2

Die Gerichte des einen der beiden Vertragsstaaten dürfen den Angehörigen des anderen Staates wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder weil sie keinen Wohnsitz oder Aufenthalt im Inland haben, keine Sicherheitsleistung oder Hinterlegung, unter welcher Benennung es auch sei, auferlegen.

Artikel 3

Die Bestimmungen dieses Abkommens über natürliche Personen und die der Artikel 17, 18 und 19 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 gelten auch für juristische Personen sowie für Gebilde,

die, ohne Rechtspersönlichkeit zu besitzen, fähig sind, vor Gericht aufzutreten, vorausgesetzt, daß diese juristischen Personen oder Gebilde ihren satzungsmäßigen oder tatsächlichen Sitz auf dem Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten haben.

Artikel 4

(1) Die in Zivil- und Handelssachen von einer zuständigen Behörde eines Vertragsstaates verfaßten gerichtlichen und außergerichtlichen Schriftstücke, die einer Person im anderen Vertragsstaat zugestellt werden sollen, werden vom Justizministerium des ersuchenden Staates in einer oder in zwei Ausfertigungen dem Justizministerium des ersuchten Staates übermittelt.

(2) Das Justizministerium des ersuchten Staates übersendet die Schriftstücke der auf seinem Gebiet zuständigen oder befugten Behörde.

Artikel 5

(1) Ist ein Schriftstück durch bloße Übergabe oder zu eigenen Händen zuzustellen, so ist seine Übersetzung nicht erforderlich. Verweigert der Empfänger die Annahme wegen des Fehlens einer Übersetzung, so haben die Behörden des ersuchten Staates das Schriftstück auf ihre Kosten übersetzen zu lassen.

(2) Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates kann von der zuständigen Behörde des ersuchten Staates die Vornahme der Zustellung in einer besonderen Form begehren, sofern diese Form dem Recht des ersuchten Staates nicht zuwiderläuft.

Artikel 6

(1) Für jede Zustellung ist eine der ersuchenden Behörde im Weg über die Justizministerien der beiden Vertragsstaaten zu übermittelnde Bestätigung auszustellen:

Wurde das Schriftstück in zweifacher Ausfertigung übersandt, so ist die Bestätigung auf die Zweitschrift des zuzustellenden Schriftstückes zu setzen oder daran zu heften.

(2) Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates und die zuständige Behörde des ersuchten Staates können für alle ergänzenden Mitteilungen betreffend die Zustellung von Schriftstücken miteinander unmittelbar und in der jeweils eigenen Sprache verkehren.

Artikel 7

(1) Für die Anwendung der Artikel 4, 5 und 6 dieses Abkommens gelten als zuständige Behörden, in der Republik Österreich: die Gerichte;

im Königreich Belgien: die Gerichte und die gerichtlichen Vollzugsorgane (huissiers de Justice).

(2) Jeder der Vertragsstaaten kann durch einfache, an den anderen Staat gerichtete Mitteilung die vorgenannten Zuständigkeiten auf andere Behörden und Amtsträger ausdehnen, die in Zivil- und Handelssachen tätig werden.

Artikel 8

(1) Die Rechtshilfeersuchen in Zivil- und Handelssachen können in der Sprache der ersuchenden Behörde abgefaßt werden und brauchen nicht mit Übersetzungen versehen zu sein. Sie werden im Weg über die Justizministerien der beiden Vertragsstaaten übersandt.

(2) Die Rechtshilfeersuchen gehen von den Gerichten aus. Jeder der Vertragsstaaten kann jedoch durch einfache, an den anderen Staat gerichtete Mitteilung erklären, daß der Begriff „Gericht“ für die Anwendung der Artikel 8 bis 13 auch andere Behörden und Amtsträger umfaßt, die in Zivil- und Handelssachen tätig werden.

Artikel 9

(1) Die Erledigungsakten, zu denen die Rechtshilfeersuchen Anlaß geben, werden der ersuchenden Behörde im Weg über die Justizministerien der beiden Vertragsstaaten übersandt.

(2) Die ersuchende und die ersuchte Behörde können für alle ergänzenden Mitteilungen betreffend das Rechtshilfeersuchen und seine Erledigung miteinander unmittelbar und in der jeweils eigenen Sprache verkehren, dies insbesondere zur Benachrichtigung der ersuchenden Behörde von Ort, Tag und Stunde der vorgesehenen Erledigung des Rechtshilfeersuchens.

Artikel 10

(1) Die Gerichte der beiden Vertragsstaaten können trotz der vorhergehenden Bestimmungen Rechtshilfeersuchen unmittelbar aneinander richten, sofern diese mit Übersetzungen in eine der Sprachen

des ersuchten Staates versehen sind und die Richtigkeit der Übersetzungen von einem amtlichen Übersetzer eines der beiden Staaten bestätigt ist.

(2) In diesem Fall werden die Erledigungsakten der ersuchenden Behörde unmittelbar übersandt.

Artikel 11

Aus Anlaß der Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke und der Erledigung von Rechtshilfeersuchen sind vom ersuchenden Staat dem ersuchten Staat mit Ausnahme von Sachverständigengebühren keine Kosten zu erstatten. Die ersuchte Behörde teilt jedoch der ersuchenden Behörde Art und Höhe aller sonstigen von ihr aufgewendeten Kosten mit.

Artikel 12

Die Erledigung eines nach diesem Abkommen gestellten Ersuchens kann nicht deshalb abgelehnt werden, weil das Recht des ersuchten Staates dessen ausschließliche Gerichtsbarkeit für die betreffende Rechtssache vorsieht oder den Rechtsweg für die Durchsetzung des vor die ersuchende Behörde gebrachten Anspruchs nicht zuläßt.

Artikel 13

In ihren Beziehungen zueinander widersprechen die beiden Vertragsstaaten nicht den Arten der Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke und der Erledigung von Rechtshilfeersuchen, die in den Artikeln 6 und 15 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 angeführt sind.

Artikel 14

Die Begehren um Vollstreckbarerklärung der Prozeßkostenentscheidungen nach Artikel 18 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 können von den beteiligten Parteien unmittelbar bei dem zuständigen Gericht gestellt werden.

Artikel 15

(1) Für die Anwendung des Artikels 19 zweiter und dritter Absatz des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 sind nur die erforderlichen Urkunden zum Nachweis dafür vorzulegen, daß die Entscheidung rechtskräftig und vollstreckbar ist. Die Zuständigkeit der Behörden, die diese Urkunden ausstellen, muß nicht von einer anderen Behörde bestätigt sein.

(2) Die vorzulegenden Urkunden bedürfen keiner Beglaubigung, Apostille oder gleichartigen Förmlichkeit; sie müssen mit Übersetzungen in eine der Sprachen des ersuchten Staates versehen, die Richtigkeit der Übersetzungen muß von einem amtlichen Übersetzer eines der beiden Vertragsstaaten bestätigt sein.

Artikel 16

(1) Die Echtheit öffentlicher Urkunden, die in einem der beiden Vertragsstaaten von den Gerichten, Verwaltungsbehörden oder einem öffentlichen Notar ausgestellt und mit dem Amtssiegel versehen sind, ist im anderen Staat anzuerkennen, ohne daß eine weitere Beglaubigung, Apostille oder gleichartige Förmlichkeit verlangt werden darf.

(2) Privaturkunden, die in einem der beiden Vertragsstaaten ausgestellt und deren Echtheit dort von den Gerichten, Verwaltungsbehörden oder einem öffentlichen Notar bestätigt sind, können im anderen Staat verwendet werden, ohne daß eine weitere Beglaubigung, Apostille oder gleichartige Förmlichkeit verlangt werden darf.

(3) Bei ernsthaftem Zweifel an der Echtheit einer der in den Absätzen 1 und 2 genannten Urkunden kann eine Überprüfung durch Vermittlung der Justizministerien vorgenommen werden.

Artikel 17

Die Justizministerien der beiden Vertragsstaaten erteilen einander im unmittelbaren Verkehr alle Auskünfte über das Recht ihrer Staaten.

Artikel 18

Dieses Abkommen ersetzt die Erklärung vom 1. Dezember 1930 zwischen Österreich und Belgien über die gegenseitige Rechtshilfe in Zivil- und Handelssachen.

Artikel 19

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden hat so bald wie möglich in Brüssel stattzufinden.

(2) Dieses Abkommen wird am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

Artikel 20

Jeder der beiden Vertragsstaaten kann dieses Abkommen durch eine an den anderen Staat gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird ein Jahr nach dem Tag des Einlangens dieser Notifikation wirksam.

Artikel 21

Jede Meinungsverschiedenheit, die sich zwischen den Vertragsstaaten hinsichtlich der Auslegung oder der Anwendung dieses Abkommens ergeben könnte, ist auf diplomatischem Wege heizulegen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 23. Oktober 1989, in zwei Ausfertigungen in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei die drei Fassungen gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

E. Foregger

Für das Königreich Belgien:

M. Wathelet

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF BELGIUM ON LEGAL ASSISTANCE AND LEGAL COOPERATION ADDITIONAL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1 MARCH 1954¹ RELATING TO CIVIL PROCEDURE

The Federal President of the Republic of Austria and His Majesty the King of the Belgians,

Wishing to promote friendly relations and legal cooperation between the two States,

Desiring to regulate, in particular, questions relating to legal assistance in civil and commercial matters and to facilitate the implementation of The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure,

Have resolved to conclude this Convention and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria:

His Majesty the King of the Belgians:

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1

(1) In civil and commercial matters, the nationals of one of the two Contracting States shall, in the territory of the other, have free and unrestricted access to the courts, whether as plaintiffs or defendants of their rights and interests.

(2) Nationals of one of the two States shall be entitled, in the territory of the other, to the same legal protection with regard to their person and their property as that which is accorded to the nationals of the latter State.

Article 2

No security or deposit of any description may be imposed by the courts of one of the two Contracting States on the nationals of the other State on the ground of either their foreign nationality or their lack of a domicile or residence in the country.

Article 3

The provisions of this Convention concerning natural persons and those of articles 17, 18 and 19 of The Hague Convention of 1 March 1954 shall also apply to juridical persons as well as to entities which, while not having legal personality, have the right to appear as

1. United Nations, Treaty Series, vol. 286, p. 265.

a party to judicial proceedings, provided that such juridical persons or entities have their statutory or actual headquarters in the territory of one of the two Contracting States.

Article 4

(1) In civil and commercial matters, writs and extrajudicial documents drawn up by a competent authority of a Contracting State to be served on a person residing in the other State shall be transmitted, in a single copy or in duplicate, by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State.

(2) The Ministry of Justice of the requested State shall transmit the documents to the service authority of its country.

Article 5

(1) Where a document is served by simple delivery or delivery to the person concerned, a translation shall not be required. In case of refusal by the addressee owing to lack of translation, the authorities of the requested State shall have the translation made at their own expense.

(2) The competent authority of the requesting State may request the competent authority of the requested State to proceed to serve the document in a particular manner consistent with the law of the requested State.

Article 6

(1) Any service shall give rise to an affidavit which shall be sent to the requesting authority through the Ministries of Justice of the two Contracting States.

If the document is transmitted in duplicate, the affidavit shall be on the duplicate of the document to be served or shall be annexed thereto.

(2) The competent authority of the requesting State and the competent authority of the requested State may, in respect of all further communication relating to the service of the documents, correspond with each other directly and in their respective languages.

Article 7

(1) For the application of articles 4, 5 and 6 of this Convention, the following shall be regarded as competent authorities:

In the Republic of Austria: the judicial authorities;

In the Kingdom of Belgium: the judicial authorities and the process servers.

(2) Each of the Contracting States may, by means of a simple declaration transmitted to the other State, extend the aforesaid competencies to other public authorities or officials acting in civil and commercial matters.

Article 8

(1) In civil and commercial matters, letters rogatory may be drawn up in the language of the requesting authority and need not be accompanied by translations. They shall be transmitted through the Ministries of Justice of the two Contracting States.

(2) Letters rogatory shall be issued by the courts and tribunals. Nevertheless, each of the Contracting States may, by means of a simple declaration transmitted to the other State, indicate that the term "courts and tribunals" extends also, as far as the application of articles 8 to 13 is concerned, to rogatory commissions issued by other public authorities or officials acting in civil and commercial matters.

Article 9

(1) Certificates of execution issued in connection with letters rogatory shall be transmitted to the requesting authority through the Ministries of Justice of the two Contracting States.

(2) The requesting authority and the requested authority may, in respect of all further communication relating to the rogatory commission and its execution, particularly for the purposes of informing the requesting authority of the place, date and time envisaged for the execution of the rogatory commission, correspond directly with each other in their respective languages.

Article 10

(1) Notwithstanding the preceding provisions, the courts and tribunals of the two Contracting States may send rogatory commissions directly to each other, provided that they are accompanied by translations in one of the languages of the requested State, certified true by an official translator of either State.

(2) In this case, certificates of execution shall be sent directly to the requesting authority.

Article 11

No costs in connection with service of writs and extrajudicial documents and execution of rogatory commissions shall be reimbursed by the requesting State to the requested State with the exception of experts' fees. Nevertheless, the requested authority shall inform the requesting authority of the nature and amount of all other costs incurred by it.

Article 12

Compliance with a request for mutual assistance submitted under this Convention cannot be refused on the ground that the law of the requested State stipulates exclusive jurisdiction for its courts in the case concerned or does not have legal procedures suitable for the purpose of the request submitted to the requesting State.

Article 13

In their mutual relations, the two Contracting States shall not object to the methods of service of writs and extrajudicial documents and execution of rogatory commissions mentioned in articles 6 and 15 of The Hague Convention of 1 March 1954.

Article 14

Requests for enforcement of judgements concerning the costs and expenses of the case, provided for in article 18 of The Hague Convention of 1 March 1954, may be addressed by the Party concerned directly to the competent judicial authority.

Article 15

(1) In applying the provisions of the second and third paragraphs of article 19 of The Hague Convention of 1 March 1954, only those documents shall be produced which are likely to establish that the decision is legally binding and enforceable. The competence of the authorities issuing these documents need not be certified by another authority.

(2) Documents to be produced shall be exempt from authentication, apostille or any other similar formality; they shall be accompanied by translated versions in one of the languages of the requested State, certified true by an official translator of either Contracting State.

Article 16

(1) The authenticity of public documents drawn up in one of the two Contracting States by a judicial or administrative authority or by a notary public and bearing the official seal, shall be recognized by the other State exempt from authentication, apostille or any other similar formality.

(2) Private agreements drawn up in a Contracting State and certified authentic by a judicial or administrative authority or by a notary public may be produced in the other State exempt from authentication, apostille or any other similar formality.

(3) In the event of serious doubt as to the authenticity of a document referred to in paragraphs 1 and 2, verification may be carried out through the ministries of justice.

Article 17

The Ministries of Justice of the two States shall provide each other on a basis of reciprocity and by direct correspondence with all information concerning the law of their respective States.

Article 18

This Convention shall replace the Declaration exchanged on 1 December 1930 between Austria and Belgium regarding reciprocal legal assistance in civil and commercial matters.

Article 19

(1) This Convention shall be ratified. The exchange of instruments of ratification shall take place as soon as possible in Brussels.

(2) This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the instruments of ratification are exchanged.

Article 20

Either Contracting State may denounce this Convention by giving notice in writing to the other State. Such denunciation shall take effect one year after the date on which such notice is received.

Article 21

Any disputes which may arise between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

In witness whereof, the Plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and affixed their seals thereto.

Done at Vienna, on 23 October 1989, in duplicate in the German, French and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

E. FOREGGER

For the Kingdom of Belgium:

M. WATHELET

